

letterwerk

21

4

5

Najaarsaanbieding Letterwerk 2024 – 2025



Verkoop

New Book Collective
verkoop@newbookcollective.com
+31(0)20 2260238

NEDERLAND
Niasstraat 6D
3531 WP Utrecht
Julia van Rij: julia@newbookcollective.com
Rutger Vos: rutger@newbookcollective.com

BELGIË
Louiza-Marialei 2-1
2018 Antwerpen
Suzy Mertens: suzy@newbookcollective.com
Hilde Seys: hilde@newbookcollective.com

Promotie & Publiciteit Nederland

New Book Collective
promotie@newbookcollective.com
+31(0)20 2260238

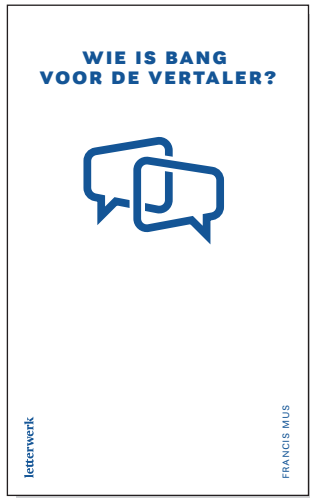
Mandy Hoenderop: mandy@newbookcollective.com
Iris Meijer: iris@newbookcollective.com

Volledige aanbod op

WWW.LETTERWERK.BE

Wie is bang voor de vertaler?

FRANCIS MUS



Hoe zichtbaar moeten vertalers zijn?

De afgelopen jaren werd de hashtag #NameTheTranslator enthousiast gedeeld. Van Amerika tot Europa weerklonk de oproep luid: vermeld de naam van de vertaler op de cover van het boek. Toch heeft deze actie niet geleid tot een echte verandering. Hoe komt dat? Het antwoord op deze vraag zegt evenveel over vertalers als over lezers.

Een vertaling is nooit simpelweg een kopie van het origineel in een andere taal. Het is steeds het resultaat van een complexe reeks keuzes. Maar dat maakt van vertalers nog geen verraders.

Wanneer is een vertaling trouw aan het origineel? Wie is de ideale vertaler? Wie heeft het recht om een tekst in een andere taal om te zetten? Hoe anders lees je een tekst wanneer je weet dat het een vertaling is?

Francis Mus laat zien welke zichtbare en onzichtbare rollen vertalers kunnen, maar niet altijd mogen vervullen. Dit varieert van neutraal doorgeefluik tot volwaardige medeauteur. Mus illustreert wetenschappelijke inzichten met voorbeelden van recente vertalingen en laat tal van prominente vertalers aan het woord. Zijn zoektocht toont aan dat vertalers tegenwoordig meer dan ooit aanwezig zijn... zelfs tot in het origineel.

Francis Mus is docent Frans aan de Universiteit Gent en onderzoeker aan de Universiteit Antwerpen. Hij doet onderzoek naar Franstalige literatuur, vertaling en muziek.

- Auteur geniet bekendheid van zijn eerdere werk 'De demonen van Leonard Cohen'
- Toegankelijk essay over een brandend actueel vraagstuk

NIEUW

ISBN 9789464943528

Paperback met flappen

72 pagina's

18 x 11 cm

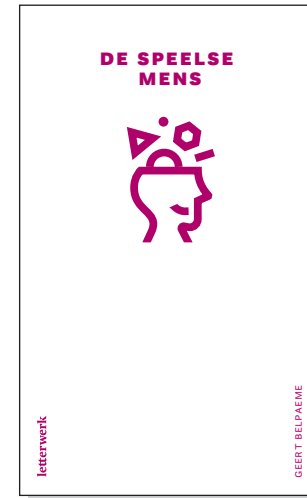
€ 16,50

NUR-code 610 Taal en cultuur

Verschijnt 15-09-2024

De speelse mens

GEERT BELPAEME



Volgens de beroemde definitie van Johan Huizinga is spelen een vrije activiteit die niet serieus is bedoeld en losstaat van het dagelijks leven. Er zit geen direct materieel voordeel aan vast en het levert geen praktisch nut op.

Huizinga is een van de gidsen die auteur, toneelspeler en theatermaker Geert Belpaeme heeft gekozen voor *De speelse mens*. Het essay is een filosofische verkenning van speelsheid in ons bestaan.

De toneelspeler heeft volgens de auteur een belangrijke les in petto voor iedereen. Spelen is verbonden met de afstand die je tot de wereld, en tot jezelf, kunt nemen. Spelen heeft te maken met het ontwrichten en verkennen van grenzen. In plaats van te streven naar een vaste identiteit, kun je je beter overgeven aan de chaos van het spel, het ongrijpbare en het onbekende.

Het essay van Geert Belpaeme is een krachtige oproep om de dagelijkse performance van een onbeweeglijke identiteit te laten varen. Onze identiteit is een positief geladen 'niets' dat bestaat in het spanningsveld waarmee we ons tot de wereld verhouden. In dat spanningsveld zijn we onbepaald en tegelijkertijd vol mogelijkheden.

Geert Belpaeme is theatermaker en speler.

Hij studeerde in 2010 af aan de opleiding drama van de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten (KASK) in Gent waar hij sindsdien ook doceert en onderzoek doet. In zijn werk focust hij zich op de kracht en relevantie van clownerie als hedendaagse praktijk.

- Geert Belpaeme is landelijk bekend als docent, acteur en theatermaker
- Boek wordt gelanceerd met een gesprek op het Theaterfestival in Antwerpen

NIEUW

ISBN 9789464943559

Paperback met flappen

72 pagina's

18 x 11 cm

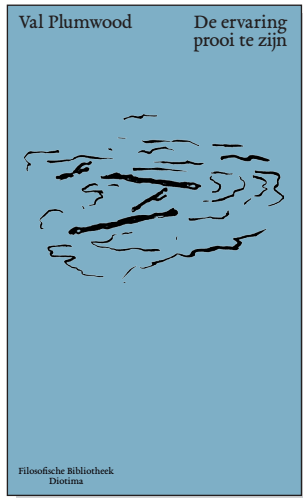
€ 16,50

NUR-code 730 Filosofie

Verschijnt 01-09-2024

De ervaring prooi te zijn

VAL PLUMWOOD



In 1985 overleefde de Australische filosofe en feministe Val Plumwood ternauwernood een aanval van een krokodil, terwijl ze met de kano het Kakadu-reservaat verkende. Ze schreef er twee prachtige essays over. Die werden voor dit boek voor het eerst in het Nederlands vertaald.

Plumwood ziet haar ontmoeting met de krokodil als een wake-upcall. Ze stelt dat de westerse cultuur beïnvloed is door een dominant verhaal dat mensen scheidt van dieren en van de natuur. Dat leidt tot een ontkenning van onze ware dierlijkheid. Deze ontkenning heeft ernstige gevolgen voor onze relatie met voedsel, met de dood en met het milieu. Onze plaats in de natuurlijke orde erkennen, en ons ermee verzoenen, is noodzakelijk om de milieucrisis aan te pakken.

‘Als we onszelf in eetbare termen begrijpen worden we gedwongen stil te staan bij zowel onze lichamelijke als onze dierlijkheid. De blik van de krokodil kijkt voorbij onze pretenties, legt Plumwood uit, voorbij het idee dat we een superieur wezen zijn dat de controle heeft en zich aan de top van de voedselketen bevindt, en ziet dat we ook maar gewoon een dier zijn, een bepaald soort voedsel – voedsel met kapsones.’

— Lisa Doeland in *‘Apocalypsofie’*

‘Het feit dat we voedsel zijn, is geen onbelangrijk of onbeduidend kenmerk van ons menselijk bestaan. Wij zijn sappige, voedzame lichamen.’

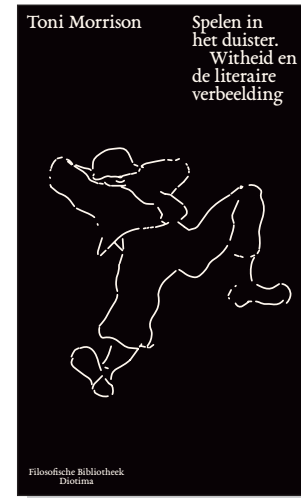
— Val Plumwood

- Val Plumwood is een Australische cult-filosofe en feministe, die nu pas bekendheid krijgt
- Verschijnt op Werelddierendag
- Voor liefhebbers van ‘Beer’ (Miriam Engel) en ‘Geloven in het wild’ (Nastassja Martin)

NIEUW

ISBN 9789464943535
Paperback met flappen
152 pagina’s
20 × 12 cm
€ 24,99
NUR-code 730 Filosofie
Verschijnt 04-10-2024

Spelen in het duister Witheid en de literaire verbeelding TONI MORRISON



Spelen in het duister is een van de weinige non-fictie werken die Toni Morrison schreef. In dit boek maakt ze een messcherpe analyse van de verborgen, maar cruciale rol die Afro-Amerikanen spelen in de literaire verbeelding van wit Amerika. Ze spreekt over ‘Afrikanisme’: Afrikanen en Afro-Amerikanen vormden de vaak impliciete achtergrond van onvrijheid, waartegen de Amerikaanse idealen van autonomie en zelfredzaamheid konden worden afgezet (door witte schrijvers).

Morrison reflecteert op de impact van raciale aannames op het lezen en interpreteren van literaire werken. Door het ontrafelen van het Afrikanisme ontstaat er een fascinerend nieuw perspectief op het werk van canonieke witte Amerikaanse schrijvers zoals E.A. Poe, Herman Melville, Will Cather en Ernest Hemingway.

In *Spelen in het duister* houdt Morrison ons een spiegel voor. Ze legt haarfijn de subtiele onderstromen van racisme en uitbuiting bloot die de basis vormen van veel Amerikaanse literatuur. Bovendien plaatst ze kritische vraagtekens bij het idee van ‘rasvrije’ literatuur en pleit ze voor de erkenning van de invloedrijke, maar vaak over het hoofd geziene, rol van Afro-Amerikanen hierin.

Geïllustreerd met een nawoord door Sibö Kanobana, levert *Spelen in het duister* een niet te onderschatten bijdrage aan het debat over racisme in de moderne maatschappij.

Toni Morrison (1931–2019) was een Amerikaanse schrijfster. In 1993 ontving ze de Nobelprijs voor Literatuur voor haar oeuvre. Een aantal van haar boeken wordt gezien als klassiekers van de Amerikaanse literatuur, waaronder ‘The Bluest Eye’, ‘Beloved’ (bekroond met de Pulitzerprijs), en ‘Song of Solomon’. Door haar unieke stem en onwrikbare toewijding aan het vertellen van de complexe verhalen van Afro-Amerikanen heeft ze een onuitwisbare stempel gedrukt op de wereldliteratuur.

NIEUW

ISBN 9789464943542
Paperback met flappen
152 pagina’s
20 × 12 cm
€ 24,99
NUR-code 320 Lit. non-fictie
Verschijnt 01-02-2025

De bloedstraal Het manifest van het surrealisme **ANTONIN ARTAUD, ANDRÉ BRETON**



Precies honderd jaar geleden verscheen in Parijs *Het manifest van het surrealisme*. Daarin nodigde André Breton, de onbetwiste leider van het surrealisme, ons uit om de conventionele grenzen van realiteit en rationaliteit te doorbreken.

Kort na de publicatie schreef de surrealistische dichter en theatermaker Antonin Artaud de eenakter *De bloedstraal*. In niet meer dan tien pagina's weet hij daarin, met een taal die tegelijk absurd en bloedstollend is, de essentie van het surrealisme te illustreren.

De nieuwe Nederlandse vertaling van deze twee teksten biedt een verfrissend perspectief op de kracht van verbeelding en dromen. Honderd jaar na de eerste verschijning van dit baanbrekende manifest is deze oproep tot bevrijding van de menselijke geest relevanter dan ooit.

Het manifest van het surrealisme is niet alleen een historisch document; het heeft ook een bijzondere relevantie voor het huidige tijdperk van generatieve technologieën zoals ChatGPT en DALL-E. Dat komt omdat André Breton luidop fantaseert over de 'anonieme creativiteit' van het collectieve onderbewustzijn. Hij schrijft: 'Wij zijn bescheiden opname-apparaten [...] Wij hebben geen talent.'

Ook vandaag stellen we dezelfde vragen. Wie is de onzichtbare schepper van de AI-creaties? Het antwoord is even simpel als complex: niemand én iedereen.

Met deze twee sleutelteksten van het surrealisme krijg je niet alleen een terugblik op een beweging die de kunstwereld voorgoed veranderde, maar ook een toekomstgerichte blik op de eindeloze potentie van de menselijke geest.

NIEUW

ISBN 9789464943573
Paperback met flappen
112 pagina's
20 × 12 cm
€ 19,99
NUR-code 730 Filosofie
Verschijnt 01-10-2024

De dronken filosoof Moderne denkers schrijven over de roes **THOMAS CROMBEZ**



De geschiedenis van de filosofie begint met een beroemde dronkaard. Of liever, met iemand die niet dronken kan worden. In Plato's *Symposium* zegt Alcibiades dat, hoeveel je ook voor Socrates laat inschenken, hij het allemaal opdrinkt zonder ooit aangeschoten te raken.

Wijn verandert je bewustzijn. Dat fenomeen heeft filosofen sinds het Griekse drinkgelag niet losgelaten. Dit boek verzamelt alle teksten van moderne denkers over wat er met je gebeurt als je in een roes ondergedompeld bent. En waarom dat waardevol – of juist erg gevaarlijk – kan zijn.

Waarom hield de Amerikaanse filosoof William James van lachgas? En klopt het dat je daarmee het werk van Hegel beter kunt begrijpen? Waarom zou je volgens Charles Baudelaire altijd dronken moeten zijn? Hoe beschrijft Friedrich Nietzsche de dionysische roes? Wat wilden de surrealisten ervaren door hasjes en opium te gebruiken? Wat kun je volgens Vinciane Despret leren van dieren die alcohol drinken? Waarom zegt Heiner Müller dat we elk weekend een drugsfeest zouden moeten organiseren? Wat is volgens Georges Bataille de waarheid van de erotische roes?

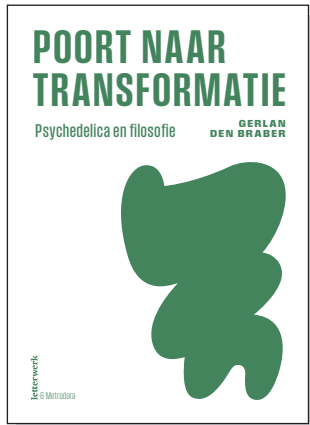
Filosofen waren vaak bedwelmd door het denken, maar ook door tal van andere middelen. Samensteller Thomas Crombez brengt in dit boek alles samen wat zij over de intoxicatie hebben geschreven.

Thomas Crombez is docent, auteur, vertaler en uitgever. Hij werkt op de Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Antwerpen en op de Fontys Hogeschool voor de Kunsten in Tilburg. Eerder publiceerde hij 'De moord op de kunst' (2016) en 'De filosofen en het fascisme' (2023).

NIEUW

ISBN 9789464943566
Paperback met flappen
248 pagina's
20 × 12 cm
€ 29,99
NUR-code 730 Filosofie
Verschijnt 15-01-2025

Poort naar transformatie Psychedelica en praktische filosofie **GERLAN DEN BRABER**



Met *Poort naar transformatie* wil filosoof Gerlan den Braber hallucinogene middelen in het centrum van het filosofisch debat plaatsen. Ontdek de potenties van deze krachtige middelen, niet alleen als sacrament en medicijn, maar ook als een venster naar een dieper begrip van onszelf en ons bewustzijn.

De auteur neemt ons mee in rituelen en ervaringen vanuit inheemse culturen, en legt de link met religie en visioenen. Ontdek hoe truffels, paddo's, LSD, ayahuasca en peyote het scherm tussen de mens en de diepste geheimen van het universum kunnen wegtrekken. Maar wees alert: de tocht kan even angstaanjagend als verlichtend zijn. *Poort naar transformatie* leert ons dat de sleutel tot echte transformatie niet alleen ligt in het gebruik van psychedelica, maar ook in de durf om onszelf vragen te stellen en eerlijk te zijn in onze antwoorden.

Leer de gevarieerde functies van psychedelica begrijpen, ontdek hun kracht als sacrament, medicijn en ecologisch potentieel. Van de analyse van onze eigen psyche tot het begrip van de connectie tussen psychedelica en religie, mythologieën en rituele symbolen, Den Braber leidt ons op verschillende niveaus door een labyrint van kennis en bewustwording. De verhalen van de ervaringen van de auteur leiden tot een dieper inzicht in hoe psychedelica ons kan helpen om ons verbonden te voelen met alles om ons heen en hoe ze een potentieel pad kunnen bieden naar psychologisch welzijn en herstel van de geestelijke gezondheid.

NIEUW

ISBN 9789464943580

Paperback met flappen

296 pagina's

21 x 15 cm

€ 29,99

NUR-code 730 Filosofie

Verschijnt 15-01-2025

- Eerste deel in de nieuwe reeks Letterwerk x Metrodora
- Metrodora is het expertisecentrum Health Humanities van de Universiteit Antwerpen

Digitale geneeskunde Voor wie precies? **DAAN KENIS**



We zijn in het midden van een medische omwenteling. De toegenomen kennis van het menselijk genoom, de flitsend snelle uitwisseling van medische data, en de komst van allerlei sensoren en wearables hebben een nieuwe geneeskunde gebaard. Die krijgt namen als “digitale” geneeskunde, “precisiegeneeskunde” of “gepersonaliseerde geneeskunde”. Het doel is om behandelingen te ontwikkelen die specifiek gericht zijn op de individuele patiënt met zo min mogelijk bijwerkingen.

Maar voor wie precies? Wat betekent de nieuwe geneeskunde voor de patiënt? Hoe kan die zichzelf en zijn diagnose beter begrijpen dankzij de nieuwe technologie?

Dat onderzoekt filosoof Daan Kenis in zijn nieuwe boek. Het is een diepgaande en onthullende duik in de technische en ethische issues rondom gepersonaliseerde geneeskunde. De auteur stelt kritische vragen bij de digitale opmars in de gezondheidszorg en de stille opkomst van “dataïsme”. Hoe transformeren biobanken, algoritmen en wearables de geneeskunde? Wat zijn de beloften en de beperkingen?

De auteur belicht de machtsverhoudingen die onze kennisvorming sturen. Hij gaat in op obstakels voor diversiteit, zoals racisme, seksisme en bias in algoritmen. Hij denkt na over het ‘kennisonrecht’ dat gepaard gaat met de nieuwe technologieën. Wat is nog de waarde van de subjectieve beleving van de patiënt?

Daan Kenis schreef een gedurfde, uitdagende en urgent noodzakelijke tekst op het snijpunt van geneeskunde, datawetenschap en maatschappij.

- Tweede deel in de nieuwe reeks Letterwerk x Metrodora

NIEUW

ISBN 9789464943597

Paperback met flappen

296 pagina's

21 x 15 cm

€ 29,99

NUR-code 730 Filosofie

Verschijnt 01-03-2025



LETTERWERK

Florastraat 7

2140 Borgerhout

info@letterwerk.be

WWW.LETTERWERK.BE